

Title	フランス文学と漢文学との出会い (その四) : 書誌
Sub Title	Contact avec les lettres chinoises (IV) : Bibliographie (1)
Author	森, 英樹(Mori, Hideki)
Publisher	慶應義塾大学日吉紀要刊行委員会
Publication year	2001
Jtitle	慶應義塾大学日吉紀要. フランス語フランス文学 No.32 (2001. 3) ,p.61- 91
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN10030184-20010331-0061

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

——フランス文学と漢文学との出会い（その四）——

書 誌 [1]

森 英 樹

[1] 漢詩欧訳 (Traductions de la poésie chinoise classique)

Cheng, François :

L'Écriture poétique chinoise—suivi d'une anthologie des poèmes des T'ang, Editions du Seuil, 1977.

[pp. 102-250. に Chüeh-chü, Lü-shih, Ku-t'i-shih, Tz'u (絶句、律詩、古体詩、詞) のジャンル別に唐詩抄訳。著者はまた“程抱一”の漢名を有す。] 〈私〉

(Le Père) Cibot :

(in) Mémoires concernant l'Histoire, les Sciences, les Arts, les Moeurs, les Usages, & c. des Chinois. tome Quatrième. A Paris, chez Nyon, 1779.

[pp. 172-193の《Doctrine ancienne et nouvelle des Chinois sur piété filiale》の項に『詩経』の蓼莪、柏舟、祈父、常棣、文王、思齊など6編の散文訳。]

ibd., tome Cinquième. A Paris, chez Nyon, 1780.

[pp. 380-381に将仲子の散文訳。]

ibd., tome Huitième. A Paris, chez Nyon, 1782.

[p. 198-の《Essai sur la langue des Chinois, —Notes—》の項に谷風、碩人、蟋蟀など『詩経』作品7編の散文訳。以上の『詩経』訳については拙稿 N° 21, pp. 35-57を参照。]

ibd., tome Neuvième. A Paris, chez Nyon, 1783.

[pp. 414-415の《Essai sur la langue et les caractères des Chinois, II. —Notes—》に『毛詩大序』の訳。かなりの意識である。]

〈斯〉〈東〉

Cooper, Arthur D. :

Li Po and Tu Fu—poems selected and translated with an introduction and notes, Penguin Books, 1973.

[249p.; 20cm. — (Penguin classics); Chinese Calligraphy by Shui Chien-Tung.]

〈岡、他〉

Couvreur, Seraphin (1835-歿年不明) :

Cheu King. Texte chinois avec une double traduction en français et en latin, une introduction et un vocabulaire, Ho kien fou, 1896. [pp. xxxii, 556, carte.]

Davis, John Francis. Sir, (1795-1890) :

Poeseos sinensis commenrii—On the Poetry of the Chinese, (From the royal asiatic transaction) to which are added Translations & detached pieces. Macao, East India Co.,s Press, 1834.

[198p.; 23cm. 若干の詩の音訳及び翻訳と San Kuo chih yen i (三国志演義) の抄訳を含む。東洋文庫所蔵本写真→拙稿 N° 30, p. 42.]

〈東〉〈橋〉

Davis, John Francis. Sir. :

解詩文漢 Poeseos sinicæ commentarii. —The Poetry of the Chinese, new and augmented edition, London: Asher and Co., 1870.

[vii, 88p. 原詩漢字を縦書きに掲載。p. 68を見よ。]

〈私〉

Demiéville, Paul :

Anthologie de la poésie chinoise classique, Gallimard, 1962.

[ドミエヴィルの序文。『詩経』から清代までの歴代の詩、及び詞を訳者を分担して多量に収めている。訳者は M. Granet, O. Kalten-

mark, M. Kaltenmark, Hervouet, Ruhlmann, Royère, Guillermaz, Diény などのほか数名の中国人訳者が協力している。序文の大意については拙稿 N° 2, pp. 5-9. を参照。] <吉>

Demiéville, Paul :

Anthologie de la poésie chinoise classique, Poésie/Gallimard, 1982.

[上記のポケット版リプリント。] <私>

Diény, J.-P. :

Les dix-neuf poèmes anciens, Paris, 1963.

Du Halde, (le Père) Jean Baptiste :

Description géographique, historique, chronologique, politique de l'empire de la Chine, Paris, 1735.

[4 vol. in-fol. p. 85を見よ。該書 t. 2, pp. 308-317に『詩経』の散文訳が8編ある。訳者は Le Père de Prémareらしい。拙稿 N° 21, pp. 36-39参照。] <東>

Giles, Herbert Allen (1845-1935) :

Chinese Poetry in English verse, London, B. Quaritch, 1898.

[2p. I., 212p., 23.5cm] <N.Y.P.L.>

Granet, Marcel :

Fêtes et chansons anciennes de la Chine, Ernest Le-roux, 1919.

<斯>

Fêtes et chansons anciennes de la Chine, 2e édition, Paris, Librairie Ernest Leroux, 1929.

<私>

マーセル・グラネー :

『支那古代の祭禮と歌謡』、内田訳。弘文堂、1938年。

[論文中の随所に『詩経』作品の仏訳がある。] <私>

Granet, Marcel :

Danse et Légendes de la Chine ancienne, 2 vol, Presses universitaires de France, 1959.

<私>

Guillermaz, Patricia :

La Poésie chinoise, Anthologie des origines à nos jours, Paris Seghers, 1957.

[292 p., 12 leaves of plates ; 21 cm.—Collection Melior] 〈日仏〉

Heilmann, von Hans(1859—):

Chinesische Lyrik. In deutscher Übersetzung, mit Einleitung und Anmerkungen, M. chen, Piper. München 1905.

[vi, 159 p. p. デルヴェとジュディット・ゴーチエの仏訳から約90編を選んで独語に重訳している。李白は26編、杜甫は13編を含む。散文訳。この後に出る漢詩独訳のほとんどがこれに依拠している。Hans Bethge の《Die chinesische Flöte》1907などもそうである→後出富士川論文による。] 〈Harv. etc.〉

(d')Hervey de Saint-Denys :

Poésies de l'époque des Thang.

[p. 75を見よ。拙稿 N° 31, pp. 79-81に仏訳された唐代詩人とその収録作品数を示している。] 〈吉〉

(d')Hervey de Saint-Denys :

Le Li-Sau Poème du IIIe Siècle avant notre ère.

[pp. 75を見よ。序文、屈原伝、『離騷』冒頭第一章の仏訳、及び同治八年刊の石板印漢字原文をおさめる。] 〈東〉

Imbault-Huart, Camille :

La Poésie chinoise du XIVe au XIXe siècle ; extraits des poètes chinois traduits pour la première fois, accompagnés de notes littéraires, philologiques, historiques, et de notices biographiques. Paris, E. Leroux, 1886.

[xxxiii, 93p. : 17cm. 散文訳である。]

Jennings, Williame :

The Chi-King, the old "Poetry classique" of the Chinese. London, 1891.

Jenyns, Soame :

Selections from the Three Hundred Poems of the T'ang Dynasty,
London, W. reprinted 1952.

〔初版は1940年の由。〕

〈吉〉

Karlgren, Bernard :

The Books of Odes, Chinese text, transcription and translation,
Stockholm, 1950.

Kurz, Heinrich (1805-1873) :

Das Blumenblatt : eine epische Dichtung der Chinesen, Wartmann und Scheitlin, 1835.

[xxiv, 180, 44p. ; 21cm. Translation of : Hua chien chi (romanized form). Bound with Der weibliche und der mannliche Bruder.]

Legge, James :

The She King, or the Book of Ancient poetry, tr. in English verse, with Essays and Notes, London : Trubner & Co. 1876.

〔『詩経』の「風」「雅」「頌」を含む全訳。原漢字を掲載し、また詳細な注釈を付す。〕

〈吉〉

Pauthier, Jean Pierre Guillaume, (1801-1873) :

Chi-King ou Livre des Vers, ancien livre canonique des Chinois précédé de la grande Préface attribuée à Confucius et celle du commentateur Tchou-hi., Traduit pour la première fois en français., Paris, Maisonneuve et Cie, 1872.

〔(in) Chefs-d'oeuvre littéraires de l'Inde, de la Perse, de l'Égypte et de la Chine. 《Bibliothèque Orientale》 publiée sous la direction d'un Comité scientifique internationale. Tome 2ème.

〔詩経〕の翻訳に朱子のいわゆる新注をも付している。〕

〈筑〉

Pfizmaier, Von Dr. August :

Das Li-sau und die neun Gesänge. Zwei Chinesische Dichtungen aus dem dritten Jahrhundert vor der Christlichen Zeitberech-

nung. Wien, aus der k.k. Hofu. Staatsdruckerei, 1852.

[in-fol., pp. 32. 「離騷」と「九歌」の独訳らしい。Cordier の書誌 p. 1794. に見える。拙稿 N° 29, p. 76参照。]

(Le Père de) Prémare :

(in) Du Halde : Description ...de l'empire de la Chine. 1735.

[p. 85を見よ。デュ・アルドの上記書の tome. II, pp. 308-317に『詩経』作品 8 編の散文意訳及び小注が見られる。また p. 317以下に Le Tcchun Tsiou, Le Li Ki (春秋、礼記), それに Cong fouteë (孔子) の伝の略述が見られる。拙稿 N° 21, p. 40参照。] <東>

Pound, Ezra (1885-1792) :

Cathay—For the most part from the chinese of Rihaku, from the notes of the late Ernest Fenollosa, and the decipherings of the Professors Mori and Ariga, London, Elkin Mathews, 1915.

[Kutsugen (屈原), Mei Sheng (枚乘) の英訳各 1 編を冒頭にして李白訳詩十余首を含む。p. 72を見よ。] <吉>

Pound, Ezra :

Lustra of Ezra Pound,

[200 copies privately printed. 出版社、年次、無記。Cathay(前出) 所収の訳詩のほか郭璞の遊仙詩、陶淵明の停雲などの訳を加える] <吉>

Stent, George Carter, (1833-1884) :

The jade chaplet in twenty-four beads, London, Trubner & co., 1874.

[viii, 166p. ; 21cm. Folk songs, Ballads, etc. この訳者には他に漢英ポケット辞典 (1874)、官話辞典 (1916) がある。] <Univ.Cali>

Seubert, Adolf Friedrich (1819-1890) :

Chinesische Gedichte. Nach der englischen Bearbeitung das G.C. Stent. Leipzig, P. Reclam jun. 1876.

[79p. ; 14cm. Reclams Universal-Bibliothek. 738. 上記 G.C.Stent

による英訳を底本にしている。]

〈Univ.Cali〉

Trésor de la poésie universelle :

Gallimard/ UNESCO, 1958.

[翻訳出典は M.Granet, Sung-Nien Hsu, L.Laloy, Trun Van Tung, G.Soulié de Morant などの著作に拠っている。] 〈私〉

Tsao, Shang-ling :

La flûte de jade ; poésies chinoises. Paris, H. Piazza, 1900.

[138p. illus., 16cm. Franz Toussiant (1879-) 編。] 〈京産〉

Waley, Arthur (1889-1966) :

A Hundred and Seventy Chinese Poems, London, 1918.

[pp. xii, 168. 下記〈吉〉を見よ。] 〈田〉

Waley, Arthur :

More Translations from the Chinese, 1919.

Waley, Arthur :

The Temple and Other Poems, 1923.

Waley, Arthur :

The Book of Songs, translated from the Chinese, with General Notes. Allen and Unwin, London, 1937.

Waley, Arthur :

Chinese Poems, selected from 170 chinese poems, more translations from the chinese, the Temple and the Book of Songs. London, Geoge Allen and Unwin LTD. 1946.

[[詩経] 及び白居易の作品を中心に漢代晋代唐代など歴代約40余名の詩人の作品を英訳。] 〈吉〉

Waley, Arthur :

Yuan Mei, Eighteenth Century Chinese Poet, London ; George Allen and Unwin Ltd., The Macmillian Company, New York, 1956.

アーサー・ウェイリー：袁枚一十八世紀中国の詩人、加島・古田島

訳、平凡社、1999.

〈私〉

Waley, Arthur :

The Life and Times of Po Chü-i, 772-846 A.D., 1949.

『白居易の生涯とその時代』花房訳、みすず書房、1959.

World Poetry—An Anthology of verse from antiquity to our time :

W. W. Norton & Company, New York. London. 1998.

[訳者は A. Waley, E. Pound, D. Lattimore, E. O. Eide ほかも多数。]

〈私〉

[2] 漢詩一般 (Etudes relatives à la poésie chinoise classique)

Cheng, François :

L'écriture poétique chinoise.

[p. 61を見よ。なお対句の記号学的解釈を中心とするその序文については拙稿 N° 2, pp. 1-29参照。]

〈私〉

Colloque sur la traduction poétique :

Centre Afrique-Asie-Europe de la Sorbonne nouvelle. décembre 1972. Préface d'Etiemble, postface de Roger Caillois, Gallimard, 1978.

[pp. 229-274に李白の“独坐敬亭山”と敦煌曲の“望江南”をめぐって Etiemble 司会、P. Demiéville, F. Cheng, Hervouet, Diény, Holzman, Ruhlmann, Mounier, Sieffert, Le Nestor, Dars, Pimpaneau などが各々の試訳を出し合って、漢詩仏訳の諸方法を討議している。]

〈私〉

Davis, John Francis. Sir, (1795-1890) :

Poeseos sinensis commenrii—On the Poetry of the Chinese.

[p. 62を見よ。解詩文漢は漢文詩解と読む。]

〈東〉

Eoyang, Eugene and Lin Yao-fu :

Translating Chinese Literature, Indiana University Press. 〈私〉

(d')Hervey-Saint-Denys :

Poésies de l'époque des Thang.

[p. 75を見よ。]

〈東〉〈私〉

Giles, H. A. :

A History of Chinese Literature, London, 1901. réimp. New York, 1958.

Détrie, Muriel :

Littérature et Extrême-Orient—Le paysage extrême-oriental, Le taoïsme dans la littérature européenne, Paris, Honoré Champion éditeur, 1999.

〈私〉

Kaltenmark, Odile :

La Littérature chinoise, PUF., 1948.

〈吉〉

Kaltenmark, Odile :

La Littérature chinoise, (in) Les Littératures, tome I, Encyclopédie de la Pléiade, Paris, 1955.

〈吉研〉

古唐詩合解 :

王 翼雲注、上海 掃葉山房、(光緒17) 1891年。

[別タイトル：唐詩合解箋註；後附古詩。8冊23cm. 和装本、帙入。

拙稿 N° 31, pp. 77-78参照。後出付記 7 を見よ。]

〈同〉〈東〉

Margouliès, G. :

Le Kou-wen chinois, recueil de textes avec introduction et notes, Paris, 1926.

Margouliés, G. :

Anthologie raisonnée de la Littérature chinoise, Payot, Paris, 1948.

[編者は docteur ès lettres, chargé de cours libre, ancien chargé de mission en Chine. という紹介が見える。ほかに《Le Fou dans le Wen-siuan》, Paris, 1926があるらしい。]

〈田〉

王 力：

漢語詩律学、新知識出版社、1958年。上海。 <私>

Pavie, Th. :

Choix de Contes et Nouvelles, Paris, 1839.

[明代短編小説選集『今古奇觀』(40編)のうちから「李謫仙醉草嚇
蛮書」など7編を選んで訳している。拙稿 N° 31, pp.104-105参
照。] <東>

唐詩合選：

劉文尉編選、楊業栄新注、南寧；广西人民出版社、1988年。

[505p.; 21cm. 拙稿 N° 31, p. 78参照。] <追>

[3] 李白歐訳 (Traductions de la poésie de Rihaku)

Abreu, Antonio Graca de, (1947-):

Poemas de Li Bai—traducao, prefacio e notas, Instituto Cultural
de Macao, 1990.

[310p.; 22cm. bibliographical references, pp. 295-304. ポルトガル
語訳。漢字原詩を数首掲載する。] <交>

Ankenbrand, Frank :

Poems of Li Po, the Chinese poet, Haddon Heights, 1941.

[28. incl. illus. & front. p., 6×5cm.] <N.Y.P.L.>

Belpaire, Bruno :

Qurante poésies de Li T'ai Pé, Paris, Imprimerie nationale, 1921.

[63p.] <Clea. Pub. Lib.>

Debon, Gunther (1921-):

Gedichte : eine Auswahl—Li Tai-bo, Stuttgart : Reclam, 1992.

[144p.; 15cm. Bibliography : p. 140, (Universal-Bibliothek ; Nr.
8658)] <高、他>

Debon, Günter von :

Li-Tai-Bo. Gedichte. Eine Auswahl. Übersetzung, Einleitung und

Anmerkung, Philipp Reclam Jun, Stuttgart, 1962.

[李白詩55編の独訳。デボンには1958年に《Li-Tai-Bo. Rausch und Unsterblichkeit. Verlag Kurt Desch. München-Wien-Basel》という訳詩集の編纂がある。その巻頭の李白伝はA. ウェーリーに拠っている→富士川論文。]

Guislain, Jean Marie :

La cigale éperdue, Paris, A. Messein, 1925.

[160p. ; 19cm.]

<Clea. Pub. Lib.>

(d')Hervey-Saint-Denys :

Poésies de l'Epoque des Thang, (VIIe, VIII, et IXe siècle de notre ère),

[p. 75を見よ。本書 pp. 113-118に李白略伝を記述する。拙稿 N° 31, pp. 95-105参照。また pp. 119-174に李白詩23編の仏訳及びかなり詳細な注釈を収める。拙論を次稿に予定。] <吉>

Klabund, von :

Li-tai-pe : Nachdichtungen, Insel, 1959.

[47p. ; 19cm. かなりの自由訳で、デルヴェとジュディット、ハイルマンに依拠している。クラブントは若いとき暫時中国に滞在したことがある→富士川論文。] <明、他>

Lambert, Constant (1905-1951) :

Four poems by Li-Po, for voice and piano., Boca Raton, Fla. Masters Music, (1927) 1991.

[Master vocal series : A summer day—Nocturne—With a man of leisure—Lines. Songs (Medium voice) with piano.]

Michelet, Michel (1894-) :

Chinoiserie ; Chinese song paintings after Li-Po, (1900) 1989.

[For voice, 2 flutes, bassoon, harp, celeste, and piano, or for voice and piano. Musical Score.]

Obata, Shigeyoshi :

The works of Li Po, the Chinese poet. Kanda, Japan, Hokuseido Press, 1935.

[xix, 236, 20p. ; 21cm. Bibliography : p. 215-236.] <同、他>

Waley, Aurthur :

The Poetry and Career of Li Po, 701-762 A.D., London, Allen and Unwin 1950.

[123p. ; 19cm. 初出はたぶん《The Poet Li Po》in: Asiatic Review, vol. XV, 1919 (未見)] <田>

『李白—その詩と経歴』小川・栗山訳、岩波書店、1973年。

[李白伝の記述のなかで約38首の李白詩の英訳—ただし部分訳を含む—を収める。邦訳にはさらに小川の訳注を収める。] <私>

Pound, Ezra :

Cathay, London, Elkin Mathews, 1915.

[[「江上吟」「長干行」「玉階怨」「古詩其十八」など12首の英訳を含む。フェノロサの訳稿を基にしている。] <吉>

Sun, Yu :

Li Po—a new translation, Hong Kong : Commercial Press, 1982.

<沢>

Zach, Erwin Ritter von :

Li Taipo's Archaistische Allegorien(in "Asia Major" Leipzig, 1924.)

ders. : Li T'aipo's Gedichte. (in "Asia Mahor" Leipzig, 1926-30)

ders. : Li T'aipo's Poetische Werke. (in "Chinesische Revue" Batavia 1930 und "Deutsche Wacht" Batavia 1930-32)

[李白詩のほとんど全訳に近い独訳。右頁に訳詩、左頁にその注解を載せる→富士川論文。] <京、他>

[4] 李白関連 (Ouvrages et études utilisés sur Rihaku)

安旗 主(編):

李白全集編年注釋、上・中・下、巴蜀書社、1999年、成都。 <吉>

青木 正兒(訳注):

李白、漢詩大系 8、集英社、1970年。 <吉>

裴斐・劉善良(編):

李白資料彙編、金元明清之部(全3冊)、中華書局出版、1994年。

<吉>

花房 英樹:

李白歌詩索引、京都大学人文科学研究所、1957。 <吉><田>

郭沫若:

李白と杜甫(上)、須田訳、講談社、1976年。

[本書所引の『酉陽雜俎』について拙稿 N° 31, p. 108参照。] <私>

近藤 元粹(編纂):

李太白詩醇、5巻3冊、青木崇山堂、1902年。 <私>

久保 天隨(訳解):

李太白詩集、上・中・下、續國譯漢文大成、文学部第一巻、国民文庫刊行會、1928年。 <私>

森 槐南:

李詩講義、文會堂發兌、1913年。 <私>

松浦 友久:

李白伝記論—客寓の思想—、研文出版、1994年。 <私>

松浦 友久:

李白研究—抒情の構造—、三省堂、1976年。 <吉>

王 琦(編注):

李太白全集、上・中・下、中華書局、1993年。

[1993年版は第5次刷、その第1刷は1977年。原書の初版は1758年(乾隆23年)。] <私>

大野 實之助：

李太白詩歌全解、早稲田大学出版部、1980年。 <吉>

林 東海(編著)：

詩人李白、上・下、中華人民美術出版社、1983年。 <吉>

平岡 武夫：

李白の作品、資料、京都大學人文科學研究所、1958年。

[静嘉堂文庫蔵の宋刊本『李太白文集三十卷』の影印を掲載する。]

<私>

武部 利男：

李白、上・下、中国詩人選集7、8、岩波書店、1958年。 <私>

漆山 又四郎：

李太白詩選、上・下、岩波書店、1933年。 <私>

富士川 英郎：

李太白とドイツ近代詩、「比較文學研究第12号」東京大学比較文学
会、1967。 <田>

李白詩のドイツ訳、「無限第22号」政治公論社、1967。 <私>

[5] デルヴェ著作 (Œuvres d'Hervey de Saint-Denys)

—————Recherches sur l'Agriculture et l'horticulture des Chinois, et sur
les végétaux, les animaux, et les procédés agricoles que l'on
pourrait introduire avec avantage dans l'Europe occidentale et le
Nord de l'Afrique, suivies d'une analyse de la grande Ency-
clopédie 授時通考 par le Baron Léon d'Hervey-Saint-Denys, de la
Société asiatique de Paris. Paris, Allouard et Kaepelin, 1850.

[拙稿 N° 29. pp. 74-76. 参照。] <東>

—————La Chine devant l'Europe, Paris, Amyot éditeur, 8 rue de la paix,
1859.

[拙稿 N° 29. pp. 74-76. 参照。デルヴェは当時 Du conseil de la
société Asiatique。] <東>

——Poésies de l'Époque des Thang (VIIe, VIIIe et IXe siècles de notre ère), Traduites du chinois pour la première fois avec une étude sur l'Art poétique en Chine et des notes explicatives par Le Marquis d'Hervey-Saint-Denys 唐詩, Amyot, éditeur, 8, rue de la Paix, 1862.

[拙稿 N° 29, 30, 31 etc. 参照。東洋文庫所蔵本写真は N° 29, p. 75. この東洋文庫所蔵本には次のような献辞がみえる：「作書之同學友送勒温囉尼為記念」。すなわちデルヴェがレオン・ロニーに献本した一書であることがわかる。] <東>

——Poésies de l'époque des Thang, d'Hervey-Saint-Denys, Ed. Champs Libre, 1977.

[上掲本の完全な再刻ではない。上掲本にみえる李太白と杜工部の肖像写真などはリプリントされていない。] <吉>

——Recueil de textes faciles et gradués en chinois moderne, avec un tableau des 214 clés chinoises, 1869.

[拙稿 N° 29. p. 74 et 78 参照。]

——Le Li-Sau 離騷, poème du IIIe siècle avant notre ère, traduit du chinois, accompagné d'un commentaire perpétuel et publié avec le texte original, par Le Marquis d'Hervey de Saint-Denys, Paris, Maisonneuve et Cie. Librairie-Éditeurs, 15, quai Voltaire, 15, 1870.

[p. 64を見よ。拙稿 N° 29. p. 76 et pp. 96-98. 参照。東洋文庫所蔵本写真は N° 29, p. 77 et 99.] <東>

——Ethnographie de Ma-touan-lin, Le Royaume de Piao, notice traduite pour la première fois du chinois, par le Marquis d'Hervey-Saint-Denys, (Président de la Société d'Ethnographie), notices extraites Nan-tchao, Lu à l'Athénée oriental, dans sa séance du 16 novembre 1871. in 《Mémoires de l'Athénée oriental》, Société d'Ethnographie de Paris, session de 1871. <東>

- Ethnographie des peuples étrangers à la Chine : ouvrage composé au XIIIe siècle de notre ère par Ma-Touan-Lin, traduit pour la première fois du chinois avec un commentaire perpétuel par le Marquis d'Gervey de Saint-Denys, Farnborough : Gregg, 1972.
[H.Georg, Geneva により1876年に刊行されたもののリプリント。『文献通考』Wen hsien tung kao 中の“四夷考” Ssu i kao の冒頭2章の仏訳。別タイトル : Wen hsien tung kao chuan, 324-332. 拙稿 N° 29, p. 76-78参照。] <阪> <日国>
- Mémoire sur l'histoire ancienne du Japon, d'après le Ouen hien tong kao de Ma-Touan-Lin, Paris, Impr. nationale, 1872.
[48p. i.; 23cm. 『文献通考』に拠っている。] <国日研>
- Six Nouvelles nouvelles, Le Marquis d'Hervey-Saint-Denys, De l'Institut de France et de l'Académie de Saint-Petersbourg, Paris, J. Maisonneuve, 1892. <東>
- Six Nouvelles nouvelles, Paris, Maisonneuve et Larose, 1967.
[333p.; 17cm. Les Littératures populaires de toutes les nations ; t. 30. 拙稿 N° 29, p. 78参照。] <名>

[6] シェニエ・ブイエ・クロードル関係

(Ouvrages et études relatives à A. Chénier, L. Bouilhet et P. Claudel)

Chénier, André :

Œuvres complètes, édition établie et commentée par Gérard Walter, Gallimard, 1958.

[本全集 pp. 774-778に「Notes sur la littérature chinoise」がある。この全集編者のこの部分に関する注 : pp. 963-964に誤りがあることは、拙稿 N° 21, pp. 39-40参照。] <吉研><私>

Latouche, M. H. de :

Poésies de André Chénier, nouvelle édition, Paris, Charpentier, 1851. <私>

Angot, Albert :

Louis Bouilhet, sa vie—ses oeuvres, Paris, E. Dentu, 1885. 〈私〉

Bouilhet, Louis :

Œuvres: Festons et Astragales, Melaenis, Derniers Chansons, Paris, Alphonse Lemerre, Editeur, 1891.

[本書 pp. 279-419所収の《Dernières Chansons》(poésies posthumes)の中に漢詩仏訳及び漢詩風作品がみられる。] 〈私〉

Frère, Etienne :

Louis Bouilhet, son milieu—ses hérédités, l'amitié de Flaubert, d'après des documents inédits, Paris, société française d'Imprimerie et de Librairie, 1908. 〈私〉

Martino, P. :

Parnasse et Symbolisme, Librairie Armand Colin, 1925. 〈私〉

森 英樹 :

パルナッシアン詩句抄、青山社、1994年。

[pp. 51-62に《Vers Paï-lui-chi》などブイエの詩3編を初めて邦訳している。] 〈吉〉〈私〉

Walch, G. :

Poètes français contemporains, —Le Parnasse et les écoles postérieures au Parnasse (1866 à nos jours), 3 vol., Paris, Librairie Delagrave, 1958.

[t. 1, pp. 82-87にブイエの著作と略伝を紹介し、3編の詩とオートグラフをしめす。] 〈私〉

Claudé, Paul :

Œuvres poétique, introduction par Stanislas Fumet, textes établis et annotés par Jacques Petit, Gallimard, 1967.

[とくに《Petits Poèmes d'après le Chinois》《Autres Poèmes d'après le Chinois》など。] 〈吉研〉〈私〉

Claudé, Paul :

Œuvres en prose, textes établis et annotés par Jacques Petit et Charles Galpérine, Gallimard, 1965.

[とくに《Conversations》《Figures et Paraboles》《Contacts et Circonstances》など。] <吉研><私>

Claudé, Paul :

Connaissance de l'Est, suivi de L'Oiseau noir dans le soleil levant, Mercure de France, 1900., Gallimard, 1929., repr. Poésies / Gallimard, 1974. <私>

Claudé, Paul :

Art Poétique, Edition présentée et annotée par Gilbert Gadoffre, Mercure de France, 1907., repr. Gallimard, 1984. <私>

Etiemble (Préface) :

Philosophes taoïstes (Lao-tseu, Tchouang-tseu, Lie-tseu), Gallimard, 1980. <吉研><私>

Gadoffre, Gilbert :

Claudé et l'Univers chinois (Cahiers Paul Claudé ; 8), Gallimard, 1968. <吉>

Schwartz, William Leonard :

The Imaginative Interpretation of the Far East in Modern French Literature 1800-1925.

W. L. シュワルツ著北原訳、近代フランス文学にあらわれた日本と中国、東京大学出版会、1971年。

[pp. 45-49にブイエの詩 <Vers Paï-lui-chi> への言及がある。なお <Paï-lui-chi> が <Paï-liu-chi> の誤記であることは拙稿 N° 30, p. 66参照。] <私>

Wieger, Léon :

Chinese Characters : their Origin, Etymology, History, Classification and Signification. A thorough Study from Chinese Docu-

ments. Translated into English by L. Davrout. With List of Radicals. 1915.

[2 vol. gr. in-8, pp. III, 602, 517. Cordier, p. 3918を見よ。]

Wieger, Léon :

Caractères chinois, leçons étymologiques, Paris, Challamel, 1923.

[上記プレイヤー版クローデル全集の編者は、クローデルの《Idéogrammes Occidentaux》, 1926はこの書に拠ったものと推測しているが疑問あり。]

[7] 辞典・辞書類 (Dictionnaires relatifs à la chinologie)

(d')Alembert, Jean Le Rond (1717-1783) :

Encyclopédie, ou Dictionnaire raisoné des sciences, des arts et des métiers : 2 vol. Paris, Flammarion, c. 1986. <吉研>

Bayle, Pierre (1647-1706) :

Dictionnaire historique et critique. 5. éd. de 1740, rev., corr., et aug., Geneve : Slatkine Reprints, 1995.

[4v. : ill. ; 37cm, 初版は1697年。後出の後藤著『西漸 2』pp. 217-228参照。] <田>

Cordier, Henri :

Bibliotheca sinica, 3 vol., Paris, Librairie orientale & américaine, E. Guilmoto, Editeur. 1904-1907. <田>

Cordier, Henri :

Bibliotheca Sinica—Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'Empire chinois, deuxième édition, revue, corrigée et considérablement augmentée, repr. 6 vol en 3, New York, Maurizio Martino.

[初版は1878-1885に出たが絶版。本書は1904年の増補版のリプリントである。] <私>

コルディエ文庫目録—

<吉>

Couvreurs, F. Séraphin :

Dictionnaire classique de la langue chinoise, 1904. (Sien-hsien, 1911?). 〈斯〉

Debesse S.J., Le P.A. (華 克誠) :

Petit Dictionnaire français-chinois, 法漢字彙簡編, 3e éd., Chang-Hai, Imprimerie de la Mission catholique, A L'Orphelinat de T'ou-sè-wè, 1908. 〈私〉

Dictionnaire de Trévoux :

Dictionnaire universel françois et latin : vulgairement appelé Dictionnaire de Trévoux ; contenant la signification & la définition des mots. Nouv. ed., corr. et augm. Paris, 1771.

[8 vol. 後出の後藤著『～西漸2』pp. 229-230 参照.] 〈吉研〉

Estienne, Charles (1504-ca. 1564) :

Dictionarium historicum, geographivum, poeticum, Paris (i.e. Geneva), 1596. New York, Garland Pub., 1976.

[452p. i 24cm. 本書には中国に関する記事はまだ見当たらない。]

〈田〉

Giles, Herbert A. :

A Chinese biographical Dictionary, 中国人名大字典, Ch'enn Wen publishing Co., Taipei, 1975.

[原名：古今姓氏族譜。1891年に企画され、1898年に完成した。著者については：Professor of Chinese in the University of Cambridge and late H. b. M. Consul at Ning po. とある。主として British Consular official を対象として編纂されているので、中国古典作家詩人を調べるのには不十分である。] 〈田〉

Grand Dictionnaire universel du XIXe siècle, français, historique, géographique, bibliographique, littéraire, artistique, scientifique, etc., etc. 17 vol, Paris, Administration du Grand Dictionnaire universel, 1866.

- [この序文のうち『佩文韻府』にふれた部分については拙稿 N°31, p. 88参照。] <私>
- 辭原一修訂本、4 vol, 北京、商務印書館、1979 <私>
- 辭海一（上中下）、上海辭書出版社、1979. <私>
- Guignes, C. Chrétien-Louis-Joseph de (1759-1845):
 Dictionnaire chinois, français et latin, publié d'après l'ordre de Sa
 Majesté l'Empereur et Roi Napoléon le Grand; par M. de
 Guignes Paris, L'Imprimerie impériale, 1813.
 [拙稿 N°. 31, pp. 84-89参照。東洋文庫所蔵本写真は N° 31, pp. 85,
 86に掲載。30×40cm、フォリオ版。pp. 1-1114] <東>
- 佩文韻府一索引主編及び總編纂者・王雲五、全七冊、商務印書館、1966年。
 [拙稿 N° 31, p. 88参照。] <私>
- 石田 幹之助：
 歐米における支那研究、創元社刊行、1942年。 <私>
- 石田 幹之助：
 石田 幹之助著作集、全四巻、六興出版、1985年。
 [とくに第二巻「東と西」。] <私>
- 岩村 忍（編）：
 支那關係歐米名著略解、タイムス出版社刊、1940年。
 [80頁ほどの小著で、377件の文献をあげている。歴史関係にやや詳
 しく、文学関係は10件にすぎない。詩歌については A. Waley: 《A
 hundred and seventy Chinese poems》を挙げるのみ。] <私>
- 岩波西洋人名辞典—1981年。
 [拙稿における西洋人名の仮名書きは主としてこれに拠った。] <私>
- Karlgren, Bernhard:
 Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese, Paris, 1923.
 [著者については: Fil. Dr., Professor in the University of
 Göteborg, 出版社不記。] <私>

Karlgren, Bernhard :

The Chinese Language. An Essay on its Nature and History, The
Ronald Press Company, New York, 1949.

カールグレン：中国の言語、その特質と歴史について、大原・辻
井・相浦・西田訳、江南書院、1949。 <私>

Medhurst, Walter Henry (1796-1857) :

Chinese and English Dictionary, Batavia, 1842.

[拙稿 N° 31, pp. 89-92. 参照。東洋文庫所蔵本写真 N° 31, p. 91。]

Comparative vocabulary of the Chinese, Korean and Japanese
languages, Batavia, 1835 <東>

Michaud, J. Fr. :

Biographie universelle ancienne et moderne, 184?.

[約150冊。1966-70. 19vol?] <橋>

Moréri, Louis (1674-1706) :

Le Grand Dictionnaire historique, ou le mélange cutieux de
l'histoire sacrée et profane, 1674.

[とくに t. 3, pp. 623-636. 後出の後藤著『～西漸 2』 pp. 212-214参
照。なお <山> 所蔵のものは1732-49年版。] <山>

Morrison, Robert (1782-1834) :

A Dictionary of the Chinese Language, Macao, 1815-1824.

[6 vol. in-4°. 『康熙字典』を基にした漢英・英漢辞典。文例豊富で
故事、伝記、詩句などを盛っている。拙稿 N° 31, pp. 92-93参照。]

Perny, Paul :

Dictionnaire français-latin-chinois. (de la langue mandarine
parlée), Paris 1869.

[イエズス会士が企図し、ほとんどは途中挫折した種々の辞書を集
め、それを基にして仏→羅→官話の順に配列。漢字の発声音調は仏
語によって示す。歴代王朝、度量衡、祭式、楽器、神鬼などを付し
一種の百科事典でもある。第二巻は未刊。→ Grand Dictionnaire

universel du XIXe による。] <東>

Rémusat, Jean Pierre Abel :

Elements de la grammaire chinoise, ou principes généraux du kou-wen ou style antique, et du kouan-hoa, c'est-à-dire, de la langue commune généralement usitée dans l'empire chinois, Paris, 1822.

[pp. xxxii, 215. 拙稿 N° 29, pp. 79-80参照。] <斯>

Rémusat, Jean Pierre Abel :

Mélanges asiatiques, t. 2. 1826.

[とくに VIII : Examen du dictionnaire chinois de M. Morrison, IX : Sur le supplément au dictionnaire chinois-latin du P. Basile, rédigé par M. Klaproth.]

世界人名辞典：東洋編、東京堂、1952年。 <私>

詞林類典増訂詩韻含英異同辨、上・下、青木崇山堂、1893年。 <私>

Thiers, A. :

Nouvelle Biographie générale, 1863.

竹之内 安巳：

英漢対照 中国人名辞典、鹿児島短期大学 南日本文化研究所、1975年。 <私>

竹之内 安巳：

漢日欧対照 世界人名辞典、鹿児島短期大学 南日本文化研究所、1976年。 <私>

内田 智雄（編）：

ローマ字標音一支那固有名詞辞典、生活社刊、1942.

[欧文文献における漢字の不規則なローマ字注音を、固有名詞についてのみ英語圏、仏語圏、独語圏に分けて載せている。] <私>

[8] 中国論・中国研究 (Quelques ouvrages de référence)

Cheng, Anne :

Les Entrtiens de Confucius, Collection Points, Editions du Seuil,
1981.

[[論語] 仏訳。巻末に原文漢字全文を収録する。] <私>

Cordier, Henri :

La Chine en France au XVIIe siècle, Paris / Henri Laurens,
éditeur, 1910.

[文学詩歌関係についてはほとんど記述がない。なお本書刊行当時
のコレディエは Professeur à l'Ecole des langues orientales。]

<田>

Cordier, Henri :

Histoire générale de la Chine et de ses relations avec les pays
étrangers, 4 vol. Librairie Paul Geuthner, 1920.

[たとえば t. 1, pp. 548-550に唐詩に言及しているが、李白と杜甫に
ついて簡略にふれるのみである。各巻を通して文学・詩歌に関して
は記述が少ない。] <私>

Couplet, Philippe :

Confucius sinarum philosophus, sive scientia sinensis latine
exposita. Studio & opera Prosperi Intorcetta, Christiani Herdtrich,
Francisco Rovgemont, Philippe Couplet, patrum Societatis
Jesu. Parisiis, apud Danielelem Horthemels, 1687.

[イントルチェッタ、ヘルドトリヒト、ルージュモン、クープレ等
のイエズス会中国宣教師十数名による『大学』『中庸』『論語』のラ
テン訳。序論で儒教と四書五経の解説、さらに孔子伝を加え、巻末
にクープレによる中国年代史と地図が付せられている。四書のラテ
ン訳はまずマテオ・リッチが試みたらしい(稿本は実在していない)
が、イントルチェッタとイチナオ・ダ・コスタによる『大学』と『論

語』の部分訳（1662年）が欧訳の最初。次にイントルチェッタ等による『中庸』訳（1667年）。そして本書がクープレ（ベルギー人）編纂によってパリで刊行された。平成12年購入。] <吉>

Dawson, Raymond :

The Chinese Chamelon : An Analysis of European Conception of Chinese Civilization, Oxford University Press, 1967.

『ヨーロッパの中国文明観』、明石・三石・末永訳、大修館書店、1971年。 <吉>

du Halde, (le Père) Jean Baptiste (1674-1743) :

Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise, 4 vol. in-fol, Paris, chez P.G. Le Mercier, 1735.

[p. 63を見よ。また拙稿 N° 21, pp. 36-39参照。<田> 所蔵は1736年版。] <東> <田>

Epyang, Eugene & Lin Yao-fu :

Translating Chinese Literature, Indiana University Press, 1995.

<私>

Etiemble :

Confucius (Maitre K'ong), Edition revue et augmentée d'un chapitre sur Confucius en Chine, de—551 (?) à 1985. Collection Folio/Essais, Gallimard, 1956. <私>

Etiemble :

L'Europe chinoise I : De L'Empire romain à Leibniz, Gallimard, 1988. <私>

Etiemble :

L'Europe chinoise II : De la sinophile à la sinophobie, Gallimard, 1989. <私>

Gernet, Jacques :

Chine et christianisme, 1982. <吉>

後藤 末雄：

支那文化と支那學の起源—支那思想のフランス西漸、第一書房、
1933年。 <私>

後藤 末雄：

佛蘭西精神史の一側面、第一書房、1934年。 <私>

後藤 末雄：

科學と文學、北隆館、1937年。 <私>

後藤 末雄：

中国思想のフランス西漸 1-2、平凡社、1969年。 <私>

Guignes, Joseph de (1721-1800) :

Mémoires dans lequel on prouve que les Chinois sont une colonie
égyptienne, A Paris, Chez Desaint & Saillant, 1760.

[拙稿 N° 31, pp. 88-89参照。東洋文庫所蔵本写真は拙稿 N° 31, p.
90。] <東>

Hudson, Geoffrey Francis (1903-) :

Europe & China : a survey of their relations from the earliest
times to 1800, London E. Arnold, 1931.

[336p. ; maps. 23cm.] <早>

小林 太市郎：

支那思想とフランス、弘文堂書房、1939年。 <私>

Lattimore, Owen :

China : A Short History, 1947. 『中国』、平野・小川訳、岩波。

<吉>

Lettres édifiantes et curieuses, écrites, Des Missions étrangère par quel-
ques missionnaires de la Compagnie de Jésus, Paris, 1703-1776. 34
vol. in-8°

[後藤著『～西漸1』 pp. 258-261参照。] <東>

Lettres édifiantes et curieuses de Chine, par des missionnaires jésuites
1702-1776, —Chronologie, introduction, notices et notes par

Isabelle et Jean-Louis Vissière, Garnier-Flammarion, 1979.

[上記書を部分的に摘出して注記注解したもの。年代考証について後藤著とは異なるところがある。] <私>

Mailla, Joseph Anne Marie de (1669-1748) :

Histoire générale de la Chine, ou Annales de cet empire, Traduites du Tong-Kien-Kang-Mou, 13 vol. Pékin, 1777-1785.

[拙稿 N° 21, pp. 36-40参照。《Tome 13》(1785年) は実はマイヤの著作ではない。グロジェ師 (L'abbé Grosier) の《Description générale de la Chine》が合巻されたのである。] <田>

Medhurst, Walter Henry(1796-1857):

China, its states and prospects, Londres, 1838.

Chinese miscellanies, Shang-hai, 1849-53. 3vol. <東>

Mendoza, Juan Gonzalez de :

Historia de las cosas mas notables, ritos y costumbres, del gran reyno dela China, sabidas assi por los libros delos mesmos Chinas, como por relacion de religiosos y otras personas que an estado en el dicho reyno, Roma Bavtholome Grassi, 1585.

[440p. ; 17cm. 平成7年購入。] <吉>

(les) Missionnaires de Pe-kin :

Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les moeurs, les usages, etc. Des Chinois, chez Nyon l'aîné, Librairie, rue du Jardinnet, vis-à-vis la rue Mignon, près de l'Imprimeur du Parlement, 1782.

[1776-1814. t. I-XV. chez Nyon, t. XVI. chez Treuttel et Wurtz. in-4° この16巻はとくに入手困難。東洋文庫所蔵本写真→拙稿 N°30、p. 40. et p. 67. また拙稿 N°21, pp. 35-36 et al. 参照。] <斯> <東>

宮崎 市定 :

東西交渉史論、中央公論社、1998年。

[とくに『歴史的地域と文字の排列法』<初出：アジア史研究第二、

1958年。〉『十八世紀フランス絵画と東亜の影響』〈初出：サンス第二冊、1947年。〉『マルコ・ポーロが残した亡霊』〈初出：ビブリア第三十二号、1967年。〉 〈私〉

布目 潮風：

in 東西文明の交流 2 ペルシャと唐、平凡社、1971.

[『唐と西域』 pp. 114-183.] 〈私〉

Pfister, Aloys (1833-1891)：

Notices biographiques et bibliographiques sur les missions de lamcienne de Chine, 入華耶蘇會士列傳、馮承鈞譯、長沙、商務印書館、1938年。 〈横市〉

Quesnay, François：

Despotisme de la Chine, 1767, (in) Œuvres économique et philosophique de Quesnay par Auguste Oncken, 1888.

ケネー『支那論』勝谷訳、白楊社、1940年。 〈私〉

Rémusat, Abel：

Nouveaux Mélanges Asiatiques, t. 2. 1829.

[とくに XVIII：Tou-Fou, poète chinois, XXXIV：Prémare, XXXV：Gaubil, XXXVI：Fourmont, XXXVII：Langlès, など。]

〈東〉

Rochemonteix, Camille de：

S. J., Joseph Amiot et les derniers survivants de la Mission française à Pékin (1750-1795), Paris, 1915.

Rowbotham, Arnold Horrex (1888-)：

Missionary and Mandarin: the Jesuits at the court of China, Berkeley: University of California Press. 1942.

[xi, 374p.; illus., 24cm.] 〈早〉

坂出 祥伸：

東西シノロジー事情、東方書店、1994年。

〈吉〉

佐伯 好郎：

景教碑文研究、東京 待漏書院、1911年。repr. 大空社、1996年。

〈田〉

佐伯 好郎：

支那基督教の研究、春秋社松柏館、1943-1944年。

〈山〉

Voltaire：

Mélanges, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, 1961. 〈吉研〉

Voltaire：

Dictionnaire philosophique, édition présentée et annotée par
Alain Pons, Gallimard, 1994.

[とくに pp. 112-136: 《Catéchisme chinois》 et pp. 160-164: 《De
la Chine》.]

〈私〉

Wai-lim Yip：

Diffusion of Distances, Dialogues between Chinese and Western
Poetics, University of California Press, 1993.

〈私〉

Wieger, Léon：

Rudiments 1896-1908, 12 vol.

[Cordier, pp. 1697-1698 参照。]

〈斯〉

矢沢 利彦（編訳）：

イエズス会士中国書簡集、平凡社・東洋文庫：康熙編 1：190, 210,
230, 251, 263, 雍正編 2：175, 210, 230, 251, 263, 乾隆編 3：175, 190,
230, 251, 263, 社会編 4：175, 190, 210, 251, 263, 紀行編 5：175, 190,
210, 230, 263, 信仰編 6：175, 190, 210, 230, 251, 一部〈私〉

矢沢 利彦：

in 東西文明の交流 5 西欧文明と東アジア、平凡社、1971年。

[『イエズス会士の来華とカトリック布教の展開』 pp. 145-244。『西
洋文化と中国文化の交流』 pp. 245-301。]

〈私〉

【付記1】 わたくしの論稿「フランス文学と漢文学との出会い」はいまだ継続

中であるが、わたくしがこれまでに閲覧ないし検索した文献をここでいったん整理することにした。

ここに掲げた文献は、【付記4】に列記した論稿、及び次に掲載を予定している「—フランス文学と漢文学との出会い（その五）—李白とフランス〔2〕」などに関連するものである。

ここには原則としてわたくしが実際に閲覧・参照したもの、ないしその所蔵箇所を確認しえた文献のみを掲載した。わたくしは他書の書誌に見える文献をそのまま転記することはしなかった。ただ例外として現在検索中の文献は、所蔵箇所の略字を欠いてここに含めている。

【付記2】〈吉〉〈東〉などの略字は所蔵図書館名をしめす。所蔵箇所の略字をしめていない文献は、上記のごとく現在検索中のものである。略字で示した図書館のフルネーム、及び請求記号などの情報の必要な方は、わたくしに連絡されたい。なお〈私〉は、筆者私蔵をしめす。

【付記3】わが国で刊行されている中国古典ないし古典詩の翻訳・注釈書の類の比較的入手しやすいものはここには載せなかった。

【付記4】〔拙稿 N° 29, p. 74参照〕などと略記するものは、以下の如くである。

『慶應義塾大学日吉紀要フランス語フランス文学 N° 2「フランス詩法と中国詩法—とくに対句の記号学的解釈をめぐって—」 pp. 1-29。

『慶應義塾大学日吉紀要フランス語フランス文学 N° 12「ルコント・ド・リールと孔子」 pp. 89-101。

『慶應義塾大学日吉紀要フランス語フランス文学 N° 20「クロードと老子」 pp. 127-145。

『慶應義塾大学日吉紀要フランス語フランス文学 N° 21「シェニエと詩経」 pp. 35-57。

『慶應義塾大学日吉紀要フランス語フランス文学 N° 23「フランス詩と漢詩」 pp. 1-30。

『慶應義塾大学日吉紀要フランス語フランス文学 N° 29「—フランス文学と漢文学との出会い（その一）—デルヴェ・ド・サン・ドニの唐代詩集について」 pp. 73-111。

『慶應義塾大学日吉紀要フランス語フランス文学 N° 30「—フランス文学と漢文学との出会い（その二）—デルヴェ・ド・サン・ドニの唐代詩集について（承前）」 pp. 38-86。

『慶應義塾大学日吉紀要フランス語フランス文学 N° 31「—フランス文学と漢文学との出会い（その三）—李白とフランス〔1〕」 pp. 76-111。

【付記5】文献検索には慶應義塾大学メディアセンター山田雅子氏ほか諸氏の協力を得ている。

【付記6】 前稿「李白とフランス〔1〕」においてわたくしが国内に所蔵するところを知らないと記した『唐詩合解』十二卷（本稿69頁所載の『古唐詩合解』の祖本）雍正10年序刊本が、島根県立図書館山口文庫に存在することを島根大学名誉教授入谷仙介氏よりお知らせ頂いた。入谷氏には前稿の全般に関して、また李白伝記の部分については早稲田大学教授松浦友久氏に幾つかのご指摘をいただいている。両先生の教示の詳細は次稿「李白とフランス〔2〕」に付記する予定である。